



La Mission Bretonne TaV présente :



# Le festival

## « Contes et mer veillent »

Kontadennou Ha Marvailhoù

Révassrill d'merveillance

*Sous la vague, par les forêts ou par les brumes, des spectacles de contes portés par le grand vent des mondes celtés...*



Copyright : Chelles audiovisuel

Année 2010-2011

Mission Bretonne TaV 22 rue Delambre 75014 Paris 01 43 35 26 41. Métro : Edgar Quinet, Vavin, Gaieté, Montparnasse

<http://mission-bretonne.blogspot.com>

<http://tav.trad.org>

# La Mission Bretonne TaV, un lieu qui conte.

Depuis plus de soixante ans, la Mission Bretonne TaV est un des acteurs essentiels de la promotion et de la diffusion de la culture bretonne sur Paris et la région parisienne. En plus des ateliers de danse, de langue bretonne, de chant, de musique, de conte, son implication extrêmement active dans l'organisation de la plupart des événements bretons les plus importants de la région parisienne, beaucoup d'artistes ont débuté leur carrière à la Mission. Tous les groupes et artistes renommés de la sphère bretonne s'y sont produits au moins une fois et la Mission est devenu un lieu de référence pour tout artiste breton. Les conteurs, bien sur, n'ont pas dérogé à la règle. De Gwendal ar Floc'h qui y a commencé sa carrière, en passant par Alain Le Goff, Fiona Mc Leod, Jude Le Paboul, Lucien Gourong, Anne Le Merdy, Patrick Caudal, Jean Kergrist, Jean Louis Le Craver, Muriel Desfontaine, Patrick Ewen, Claire Landais... tous sont venus à la Mission

Bretonne y raconter leurs histoires pour le plus grand bonheur des spectateurs.

Mais si les chanteurs et musiciens ont toujours sollicité la Mission Bretonne pour s'y produire, le lien avec les conteurs, au fil des ans, c'est quelque peu distendu.

C'est pour renouer, à la fois avec la mémoire de la Mission Bretonne et un des éléments essentiels de la culture bretonne, que le conte a été rétabli dans l'enseignement et la programmation de celle-ci, avec en point d'orgue, la création pour la saison 2009-2010 du festival Contes et mer veillent.

Si la création de ce festival était une véritable gageure, le succès rencontré a dépassé toutes nos espérances, tant au niveau des grands conteurs qui ont accepté de venir, que du nombre de spectateurs que nous avons accueilli.

L'année dernière, le festival a eu le plaisir de recevoir : Claude Mastre, Jean Louis Le Craver, Paul Nehr, Annie Kiss, Michel Hindenoch, Claire Landais, Gigi Bigot, Stéphane Kneubuhler, et François Vincent.

Cette année, nous vous offrons une programmation différente, mais d'égale qualité et qui saura charmer toutes les oreilles présentes.

Cette programmation, vous la découvrirez dans les pages qui suivent. Je suis sur qu'elle vous donnera envie de nous rendre visite.

Bonne lecture,

A galon (de tout cœur en breton),

Alain BENEDICTUS

## Le 9 octobre 2010

# Rémy COCHEN

## « Là où je suis né »



*Les paroles  
d'un conteur  
s'envolent et  
sont emportées  
par les vents  
tout autour de  
la terre.*

*Comme la terre*

*est ronde, elles font le tour du monde.*

*Quand le vent souffle dans les branches des arbres,  
on peut entendre toutes ces histoires, à condition  
d'ouvrir en grand toutes ses oreilles.*

*Les deux que nous avons de chaque côté de notre  
tête et que nous connaissons bien. Mais aussi celle  
que nous avons dans le cœur. Celle qui peut  
entendre des choses que les deux autres ne peuvent  
pas entendre...*

Né en 1956, **Rémy COCHEN** est originaire de **Spézet**, village des montagnes noires en basse **Bretagne**.

L'envie de raconter l'a rattrapé en 1999 et c'est assez naturellement qu'il s'est « lancé » aux apéro-contes lors du festival **Passeurs d'histoires** de Baden.

Enraciné dans cette **terre bretonne**, par la langue, les musiques, les danses, les paysages, Il est aussi très ouvert sur les autres cultures et sur le reste du monde. Son accent **breton** ajoute une note originale à sa manière de **conter**.

C'est un **passeur d'histoires** qui aime partager des **contes** d'ici et d'ailleurs.

Il **conte** pour toutes les oreilles à partir de 3 ans en des lieux variés tant en intérieur qu'en extérieur : terrasse de cafés, restaurants, écoles, bibliothèques, maisons de retraite, centres de vacances, musée, salle de spectacle, randonnées contées...

## « Du-se, pelec'h on ganet »

Marvailhoù ! Bev int atav ha pedet omp gante d' ober ur bourmenadenn e Breizh. Plegmor ar Morbihan, ar Menezioù Du, penn ar bed a veze graet anezhañ, « ar porzh diwezhañ a-raok bro ar re yaouank » hervez Pêr-Jakez Helias. Marvailhoù hag a laka an dud da sellet ouzh ar bed en ur mod disheñvel. Marvailhoù evit divskouarn an holl rak evit ar vugale int graet ivez.

Selaouit hag e klevfet...

Ces contes, issus de la tradition orale, nous invitent à une balade en Bretagne. Le golfe du Morbihan, les montagnes noires, le bout du monde, dernier promontoire avant les paradis du couchant pour Pierre Jakez Helias. Des contes qui donnent à voir le monde avec un autre regard ; Des contes pour toutes les oreilles car les contes sont aussi pour les enfants.

Ecoutez et vous entendrez...

Le 13 NOVEMBRE 2010

## Loig PUJOL

### « Dessine moi un cheval »



Je débute ma carrière professionnelle en 1993, en tant que metteur en scène. J'expérimente alors un concept de spectacle où narrateurs, comédiens et

musiciens entraînent le public dans des aventures initiatiques, à la croisée des chemins de la Nature sacrée, du Patrimoine, des mythes et des légendes.

**Peu après, en 1996, je rencontre la force du conte merveilleux à travers un travail sur**

**l'interprétation des rêves.** Je saisis alors le « merveilleux » comme une parole qui « enchante », qui transforme et qui invite au chemin. Je découvre parallèlement l'art du conteur comme un équilibre du monde. J'explore depuis, à travers l'art du conteur, le travail de l'image mentale comme une force de réveil du conteur et du public. J'étends cette recherche à d'autres domaines où j'interviens fréquemment : ateliers d'écriture, d'oralité, interventions en milieu scolaires, sensibilisation à l'eau et atelier thérapeutique artistique. **Dans cette aventure, la conteuse Catherine Zarcate et Marc Aubaret par le biais du Centre méditerranéen de Littérature Orale (Cmlo), jouent les phares et m'aident ainsi à tenir barre et cap.** Fortement attaché à la terre de Bretagne et notamment au Pays Pagan, pays de vent, de mer et de pierre où j'ai grandi, dans le nord

Finistère, je jongle entre légende et conte merveilleux. *Dire une légende est ma façon de chanter ma culture. Dire un conte merveilleux m'amène à ouvrir un espace de rêverie où tous les hommes, tous les peuples se retrouvent autour de leurs grandes questions.* En 1999, je rencontre **Jean-Luc Thomas** que je considère alors comme un talentueux flûtiste du répertoire traditionnel breton mais surtout comme un amoureux de rendez-vous atypiques entre les peuples, les arts et les musiques. Ensemble, avec complicité, au-delà de tous clivages, nous jouons avec l'image, nous cherchons à enchanter l'auditeur et à le surprendre. La musique s'installe dans le conte comme une seconde respiration qui prolonge la parole du conteur, comme une deuxième voix qui dit l'étrange et le mouvement. De ce duo naît le spectacle « *D'eau, d'arbre et de pierre* », une approche sensible de la terre, de la littérature orale et de la musique de Bretagne... En 2005, nous enregistrons un disque à partir de ce répertoire, qui marque une étape décisive dans notre relation et dans la rencontre du conte et de la musique. Depuis le répertoire commun ne cesse de s'enrichir et les expériences de se renouveler. **« Quand un conteur rencontre un musicien, naît une poésie étrange et envoûtante. Un voyage initiatique, une réflexion sur l'homme, la vie, le monde, au travers du filtre des contes populaires. »**

Le 11 Décembre 2010

# Martine MANGEON

## « Contes du lavoir »



Quinze ans ont été nécessaires à Martine pour se consacrer exclusivement à sa passion. Quinze ans entre la première fois où elle entre dans le conte, comme on entre dans les

ordres, et ce jour de 2004 où, après une période de travail à temps partiel, elle décide d'abandonner complètement son emploi de technicienne assurance en collectivités locales pour celui de conteuse professionnelle.

Elle se forme auprès des plus grands. Muriel Bloch, Henri Gougaud, Michel Hindenoch, Fiona Mac Léod, Ralph Nataf, Pépito Matéo, Isabelle Sauer et Catherine Zacarte, entre autres, lui apprennent le métier.

Dans sa tête, les projets se bousculent. Il ne suffit pas à Martine de conter. Infatigable, elle veut aussi faire partager sa passion aux autres. Elle crée plusieurs associations, organise des festivals et anime des formations pour adultes et enfants.

### **Martine est aussi...**

- co-organisatrice des festivals de contes de la Presqu'île de Quiberon : Pêcheurs d'histoires et Contes en chapelles
- chargée de la programmation Contes de la Réserve de Quasimodo (Paris 4ème)
- membre du jury de l'ARAC (Festival du Jeune Conteur d'Ile-de-France)
- présidente d'honneur de l'association Ty Contes

Le 8 Janvier 2011

## Jean-Pierre MATHIAS

### « Contes de l'extrême orient breton »



La « Bretagne galleise » recèle des trésors propres à faire voyager les grandes personnes, tout autant que les enfants !... d'autant que Jean-Pierre MATHIAS adore quand les générations se mêlent.

Né en Baie du Mont-Saint-Michel, il aura à cœur de vous faire goûter la riche tradition orale recueillie dans ces contrées : contes féériques et autres merveilles, aventures terrestres et quêtes maritimes selon les traditions de haute Bretagne qu'il connaît si bien... et avec ça quelques pointes d'humour revigorantes, parfois dites en gallo !

Attention, il vous enchantera !

Depuis 30 ans déjà il re-crée à chaque "contée" sur le fil de la

riche tradition orale recueillie entre Manche et Océan, entre le Couesnon et "la ligne de Saint-Brieuc-Vannes".

Veillée chaleureuse et merveilleuse...

### « Révassril d'haout Bertaeyn »

Lé haow bertons n'en knessent yeûs itou dé contes, a fere sonjer aossi ben le monde grand pareil come lez keniaw... é pès faot vaïr k' Jhan-Piér Matiâ é benéz vra benéz kan k'c'êt qe les jjeunes e les mouen jjeunes se trouvent d'ensembl a le oui.

Né natif par auprèye le graond Mont-Saint-Michë, il é bin adlési pour fêr aconét lé dirill du mond' dé pàsèill là : contes de bounes foumes e d' aotr révassrill d' merveillance, ch'minrill su tère e voyaijes su la grande mër, d'aprè lé ramèrass de haout Bertaeyn ki kné si bin lu... ë ao parsu i raboult cor qhoqe fortes à crère pour ercaopi le monde qi sont a chopètë (dés fas en galo) !

Don'ous garde damm a caoze qe vous restrez point de goule frède o l'gar là, passk'il est ape de vous ebobi, damm përi !

Ça fait dedpé 30 anèyes déjà q' i rinvente a chaqe fa d' aotr maniër de dir la qei-làe, d'aprè les conteries és ancyins, racérae entër la Maér Bertonn ë la Gran mër saléill, entër le Couasnon ë l'mitan dl' Bertaeyn.

Ënn veilhaéy bin hëtante ë bin mirabilla...

Le 12 Février 2011

## Fiona MacLEOD

### « L'île de l'arbre qui chante »



Rires, tendresse,  
suspense: j'aime  
offrir des  
émotions fortes.  
Toute petite déjà,  
les arbres et les  
nuages me

murmuraient que la vie est immense et petite en même temps et sans cesse en mouvement; je retrouve ces murmures dans les contes. J'ajoute ma propre graine de parole et les couleurs de la joie, et la musique de la résilience dans les épreuves.

Passionnée par les contes issus de son pays natal, l'Écosse, Fiona Macleod y a rencontré les clans nomadiques et les narrations gaéliques. Elle aime évoquer leurs paysages de brumes et de bruyères et les personnages surnaturels qui les peuplent.

Invitée des festivals du conte en Europe et à l'étranger, dans les salons du livre et de plusieurs randonnées contées, elle conte pour tous les âges et est spécialisée dans l'art de conter aux tous petits, sans oublier les adultes qui les accompagnent.

Le 12 Mars 2011

## Fabienne MOREL

### « Le soleil du loup »



ou autres apparitions nocturnes.

Tandis qu'elle se passionnait pour des études d'histoire, Fabienne Morel a été guide conférencière et institutrice... Premiers plaisirs à partager des histoires. Elle a ensuite travaillé dans l'édition de livres sur le patrimoine. Sa première rencontre intime avec le conte s'est produite alors qu'elle explorait son personnage clownesque dans le cadre d'un atelier. Elle a découvert avec fascination la richesse infinie de ce patrimoine et est devenue porteuse de cette longue tradition orale. Les histoires qui viennent de

Le soleil du loup ? C'est l'astre de la nuit dans le Morbihan. En Bretagne, sur les côtes ou dans les terres, des rayons de lune s'infiltrent dans les chants, les contes et les légendes pour éclairer de leur lumière blafarde les revenants, les garous

sa Bretagne natale lui tiennent tout particulièrement à cœur, surtout celles au climat fantastique... un goût forgé dans l'écoute insatiable d'une grand-mère qui racontait sa vie et évoquait souvent les revenants. Sa parole conteuse aime aussi se faire chanteuse et va puiser aux sources du collectage en pays gallo. Dans le travail qu'elle réalise avec la conteuse italienne, Debora Di Gilio, au sein du pétillant duo Huile d'olive & Beurre salé, elle marie son amour des versions d'un même conte et la jubilation du clown. Le duo revisite les grands classiques de notre enfance à travers les traditions italienne et bretonne et raconte un peu partout en France, dans les festivals, les médiathèques, les écoles... Elle dirige aussi, aux éditions Syros, la collection « Le tour du monde d'un conte », sur laquelle elle travaille en étroite collaboration avec le conteur Gilles Bizouerne et la spécialiste du conte, Nicole Belmont. Des livres qui proposent un voyage à travers les différentes cultures pour découvrir la singularité de chaque version et l'universalité de ces grands récits.



Le 9 Avril 2011

## Vassili OLLIVRO

### « Rue de la gare »



Comment ce gars-là est-il devenu conteur ?

Question presque inutile. Il semble que Vassili SOIT un conteur, c'est tout. De naissance, de racines, d'ADN même. Il ouvre la

bouche pour parler, il raconte déjà, c'est plus fort que lui. La météo en deviendrait presque une saga d'aventures, avec un type comme ça. J'exagère à peine. Dans la vie, une énergie électrique, crépitante, toujours en éveil. Sur scène, une présence posée, une voix calme et grave, qui vous réinstalle les pieds bien droits dans les godasses, une sensibilité à fleur de peau, des histoires nourries d'humains. Mais gare ! On peut aussi sortir de là essoufflé, larmes aux yeux, les côtes et les joues douloureuses: les-petiteshistoires- qui-font-la-grande sont loin d'être

moroses... témoins, les récits de "Rue de la gare", son dernier spectacle.

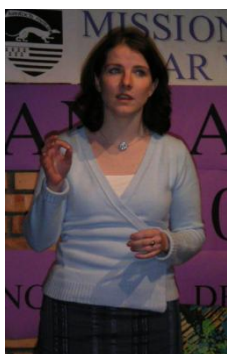
Le tacot, le tortillard, le brûle talus, autant de noms qui ont été donnés aux petits trains qui sillonnaient le pays pendant la première moitié du XXème siècle. Ferdinand est fasciné par ce train qui passe devant chez lui. Le jour de ses 6 ans il demande à son père de tout lui expliquer sur le train, mais pour toute réponse, celui-ci marmonne qu'il comprendra quand il sera plus grand. Dès lors, Ferdinand cherchera par lui-même (et avec l'aide de quelques amis) les réponses à ses questions.

Il y a aussi le père Mahé, qui est décidément contre le train, Jeanne et son mari, le chef de train, de la fausse monnaie, des escarbilles, des déraillements (mais pas beaucoup), des pommes, des pierres et tout ce qui fait le quotidien des habitants de la Rue de la gare...

Le 14 Mai 2011

## Amandine POIVRE

### « Sons et merveilles celtes »



Comment plonger dans le monde du conte avec l'envie de ne plus jamais en sortir ? En venant à la Mission Bretonne ! C'est là qu'un soir de décembre 2002, j'ai entendu mes premiers conteurs. Ce fut un enchantement, et une

évidence : à mon tour, je voulais et devais conter.

Celte de coeur, c'est naturellement à la Mission Bretonne que j'entrepris de me former à l'art du conte,

avec Patrick Caudal, puis, encore aujourd'hui, Claire Landais.

Les péripéties de ma navigation dans la mémoire celte m'emmènent souvent vers la fascinante Irlande, mais le vent me ramène régulièrement vers les rivages de Bretagne. Des récits mythologiques aux petites et grandes histoires de la vie quotidienne, en passant par le conte merveilleux, je m'attache aux émotions, celles qui rendent le cœur parfois gros, souvent léger, et le font toujours battre au rythme de la tendresse et de l'humanité.

Le 11 Juin 2011

## Alain BENEDICTUS

### « Cœur de breizh »



Depuis longtemps je me promène sur les chemins merveilleux de Bretagne entre ma maison de Pleubian, la presqu'île

sauvage, le sillon de Talberg, la Côte de Granit Rose, Paimpol.. Je crois que chacun des petits cailloux de chaque chemin doit avoir la mémoire de mes pas. Et puis un jour, appuyé sur le menhir du chemin côtier, au pied du Creac'h Maout, j'ai senti le souffle de la pierre sur mon front. A cet instant, j'ai décidé de prendre une autre voie, celles des histoires. J'ai

emprunté un chemin de traverse qui m'a mené à Paris, dans le XIV<sup>ème</sup> arrondissement, à l'entrée de la Mission Bretonne. Depuis soixante ans de grands conteurs bretons ont confié à la Mission Bretonne tous les secrets de leur voyage. En franchissant le seuil de la Mission, avec l'aide de Patrick CAUDAL et de Claire LANDAIS, j'ai rouvert le livre des contes. Mais sans le vouloir, j'ai aussi puisé dans le tonneau sans fond du temps, toutes les histoires de l'Argoat et de l'Armor passées, présentes et à venir. Et ce sont ces histoires que je raconte.

Il était une fois..

## Informations pratiques

Le festival Contes et mer veillent se déroule le 2<sup>ème</sup> samedi de chaque mois à partir de 17h à la Mission Bretonne.

Une scène ouverte est offerte à un conteur débutant de 17 h à 17h30.

Le spectacle du conteur invité débute à 17h30.

Entrée libre, passage du chapeau à la fin du spectacle. Si possible mettre dans le chapeau l'équivalent d'une place de cinéma.

Contact Alain BENEDICTUS

06 83 32 03 93

Albenedict@aol.com